

# ACTE I

## Une rue à Venise

### 1 - SCÈNE

Modéré (♩ = 63)

PIANO

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a dynamic marking of *p*. The music is in a minor key and begins with a series of eighth notes in the bass line.

Second system of the piano introduction, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

ANTONIO

Vraiment, je ne sais pas d'où vient cet - te tris - tes - se qui m'ac - ca - ble

Battez à 4

Piano accompaniment for Antonio's entry, starting with a treble and bass clef. The music is in a minor key and features a steady eighth-note bass line.

GRATIANO

E - tes-vous a - moureux ?

A - lors, mon cher,

Ant.

Non.

1 (à 2)

Piano accompaniment for Gratiano's entry, starting with a treble and bass clef. The music is in a minor key and features a steady eighth-note bass line. A dynamic marking of *p* is present.

Gra.

Vous pensez aux tré\_sors que vos vaisseaux por\_tent sans cesse sur la mer où le chant des si-

Gra.

-rè\_nes charme les no\_chers impru\_dents — Et vous crai\_gnez pour vos ca -

Gra.

-rè\_nes, très il\_lus\_tre marchand.

ANTONIO

Non, — je ne crains pas que cha\_vire au

Ant.

gré d'un o\_ra\_ge mon bien — Ce sou\_ci\_là ne peut ê\_tre le mien — car sur

*cresc.*

Calme

Ant. plus d'un na - vi - re, heu - reu - sement, — ma for - tune é - par - se voy - a - ge Et

Ant. — ni les é - cueils — ni le vent — ni les flots en ra - ge Ne

Ant. peu - vent d'un seul coup — briser — tous — mes vais - seaux! —

un peu retenu

Ant. Non — je ne sais d'où vient — cette tristesse é - tran - ge.

un peu retenu

(♩ = ♩)

LORENZO *f* <sup>3</sup>

Viens a-vec nous! Ris, bois et

3

Lor.

mange a-vec nous — cet-te nuit Et tu ver - ras comment le noir chagrin —

*mf* *p*

Lor.

— s'en-fuit — et com-ment s'oublie-t toutes cho-ses, parmi les parfums, les vins —

Lor.

Plus calme

— et les ro - ses.

ANTONIO

Mer - ci, Lo-ren-zo, Mer-ci! J'ai le vin mor-ne et j'at-

Plus calme

*p* *pp*

Tempo  
GRATIANO

*f* An-to-nio! tu n'es pas drô-le!

*f* An-to-nio!

*f* \_tris-te-rai\_ \_vo-tre fes-tin!

Tempo 4

Calme

Tempo *p*

Four.

Chacun, i-ci-bas, joue un rô-le, triste ou gai. Le mien est tris-te.

Calme

Tempo

*p* *expr.* *pp*

*mf*

*mf* - quoi? La tris-tesse est le rô-le des sots! La vie est brè-ve, il faut qu'on ri-e, qu'on

*mf* *p* *cresc.*

Battez à 2

à volonté

suivez *pp*

chan-te Et quen pro-pos railleurs pas-se le temps-qui n'est pas aux ca-resses des maîtres-

Battez à 2

suivez

Tempo  
GRATIANO

C'est bien dit. Et j'en tiens pour le rô - le de fou ri -

Lor.

Tempo

- ses!

5

ant de tout! Il se-ra temps de son-ger à la sa -

Gra.

- ges - se quand la vieil - les - se nous fe - ra le cœur sans a-mour. —

Gra.

Allegretto (♩.=92)  
LORENZO

Pour bien vous pé - nétrer de çà com-me notre a -

6

Allegretto (♩.=92) léger

Lor. *mi que voi-là, pre-nez u-ne Né-ris-sa — charman - te!*  
**ANTONIO**  
 Né-ris-sa?

**GRATIANO**  
*Ou pre-nez com - me Lo-ren-zo u - ne Jes-si - ca — pour a -*

**Gra.** *- man - te.*  
**ANTONIO**  
*Jes-si - ca? N'est-ce pas la fil-le de ce juif u - su -*  
**Plus animé**

**Ant.** *- rier prê - teur sur ga - - - ges, D'un as -*

GRATIANO *f*

LORENZO *Af. freux.*

Ant. *p*

sor-di - de! Ré-bar-ba - tif. Shy-  
- pect... Qui s'ap - pel - le...

Animé *mf*

Gra. *mf*

Lor. *mf*

Ant. *f*

Shy - lock. —  
\_ lock. Shy - lock. —  
Shy.lock! Son nom vaut — son vi -

Animé

Tempo (calme)  
(ironiquement)

Gra. *p*

Lor.

Ant. *p*

C'est un chef-d'œu\_vre ré - us - si.  
Il loge 1 -  
- sa - ge. Tempo (calme) léger



Lor. *- ci* *mf* *dim.* Elle est jo - lie et sa - ge.

Ant. Ce juif abject, Et c'est sa fil - le?

GRATIANO *mf* Pour -

Ant. Mais c'est sa fil - le, c'est dom - ma - ge.

Gra. *(♩ = ♩.)* *(♩ = ♩.)* - quoi? C'est au con - traire un tour comme en in - ven - te l'a - mour: Ce

Gra. juif dé - tes - te le chré - tien, il le pres - sure, il le vole, il le pil - le, et c'est un

Gra. peu lui reprendre son bien que lui pren\_dre sa fil . le.

ANTONIO

Elle est donc consen -

Gra. *(♩ = ♩)* en souriant Comment? en confiance ELle l'est jus.qu'à l'en.lè\_ve .

Ant. -tan - te?

*(♩ = ♩)* 8 *pp sans nuances*

Gra. -ment con\_ve\_nu pour ce soir Pour ce soir Au mi\_lieu de la

Ant. Pour ce soir?

Gra. *fê - te* qui s'apprê - te Et dont le tu - mul - te joy - eux est propice aux desseins a - mou -

Gra. - reux. **LORENZO**  
 D'u - ne jeu - ne paï - en - ne fai - re une é - pou - se très chré -

9

Lor. - tien - ne, Et l'enle - ver au nez d'un u - su - rier - maudit,

Lor. C'est ga - gner son pa - ra - dis! **ANTONIO** *p*

10 En ef - fet, La chose est plai - léger

**en pressant**

Ant. *san - te Et dé - ja Je vois le Juif A - vec sa*

Ant. *fa - ce gri - ma - çan - te Comme un renard é - cor - ché vif*

*cresc.*

Ant. *ex - ha - ler sa fu - reur!*

**Très animé** *Il rit* *Bassanio paraît*

**Très animé** *sf*

**Mouv! du début**  
**GRATIANO** *p*

*A - mi, puis - que vous a - vez ri, Et puis - que voi -*

11 **Mouv! du début**

Gra. *à l'aise*

- ci votre a - mi Bas - sa - nio qui vient vous re - join - dre, Nous par -

Gra. *à l'aise*

- tons Nous al - ons au plai - sir. Nous n'avons rien à crain - dre, nous, De la co -

Gra. *à l'aise*

- lè - re des ou - ra - gans qui sur les o - cé - ans, me - na - cent vos ri -

Gra. **Calme**

- ches - ses.

**LORENZO** *p* *s*

Puisse la mer, votre mai - tres - se, dont l'in - constante hu -

**Calme**

Battez a 4  
Un peu calmé

Tempo  
à Bassanio, qui survient

Gra.

Lor.   
\_meur ter\_nit vo\_tre gaî - té vous gar\_der sa fi\_dé-li\_té! \_\_\_\_\_

**Un peu calmé**

**Tempo**

Gra.   
\_ soir, Bas\_sa\_nio. Au fes -

**BASSANIO**   
Bon - soir, où cou\_rez - vous? \_\_\_\_\_

Gra.   
\_ tin! \_\_\_\_\_

**LORENZO**   
En at\_ten\_dant l'a - mour! \_\_\_\_\_

## SCÈNE ET CANTILÈNE

Plus modéré

(♩ = ♩)

*p**redevenu mélancolique*

Ne vous moquez pas trop de leur fo-

Heureux fous! —

Plus modéré

12 (♩ = ♩)

*pp*

- lie, An - to - nio.

C'est vrai! j'oublie que vous a - vez la vôtre aus - si...

*p*  
Al - lez, j'é - cou - te le ré - cit de cette a - moureuse a - ven -

- tu - re que vous devez me con - ter — Et je suis prêt, je vous le jure, a - mi,

Plus animé

Bas. *p* An.to.nio, vous a-

Ant. si c'est en mon pouvoir, de vous ai.der.

Plus animé

Récitatif

Bas. **13** -vez entre vos mains tous mes espoirs, tou\_te ma chan\_ce, le plus grand des bonheurs humains

suivez

Andante

Bas. ou la plus affreuse dé\_ses.pé\_ran - ce! (mesuré)

ANTONIO

Par.le donc, Et, sans dé.fi - an - ce,

Andante mesuré

Ant. jeu\_ne dé\_ment, — dé\_lec\_te - toi — de ta dé\_men - ce!



**Calmez**

*p* *pp*

Bas. son nom, Portial

Ant. Dis son nom, — décris ses charmes, ses appas... *complaisamment* *p* *3* C'est ra-vis.

**Calmez**

*naïvement* **Plus modéré** *p* **Andante mod<sup>to</sup>** (♩ = 60) *avec charme*

Bas. N'est-ce pas? For- - - tial Dès que

Ant. - sant!

**Plus modéré** **14** **Andante mod<sup>to</sup>** (♩ = 60)

*pp* *dolce* *pp*

Bas. l'on pronon - ce ces ac - cents ten - dres et chan - tants, — Ne

Bas.

sem - ble-t'il pas qu'on an - non - ce La nais - san - ce du prin -

Bas.

... temps? Ne sem - ble-t'il pas qu'appa - rais - se, Le

Bas.

front ceint — de camé-li - as, L'il - lu - si - on de la jeunes -

Bas.

... se? Por - tia! Por -

Bas. *p*

15

- tia! Dès qu'on le murmu - re n'en - tend-on pas - tous les oi -

*pp*

Bas.

- seaux chanter dans toutes les ramu - res Et courir - tous les ruis -

Bas. *p*

- seaux? Ne de - vi - ne-t-on pas les char - mes qu'un

Bas. *cresc.*

dieu ja - lous - mul - ti - pli - a - Pour que l'a - meur en fit des

*cresc.*

Bas. *f* à peine retenu . . . . . *p*

ar - mes: Por - tia! Por -

à peine retenu . . . . .

Bas. *pp* **Tempo**

- tia! Quand on le sou - pi - re, C'est dé - ja le son d'un a -

**Tempo**

*pp*

Bas. - veu... C'est dé - ja du joyeux dé - li - re Et c'est dé -

Bas. - ja souffrir un peu... Dans ce nom, menace ou ca -

Bas. *- res - se Vous en - tendez bien — qu'il y a toute ma joie —*

Bas. *calmez - - - et ma dé-tres - - - sel... Por - tia!*

Bas. *dim. Por - tia! pp Por -*

Bas. *- tia! ppp pp*

Allegretto animé (♩ = 116)

ANTONIO *gaiement*

16

A la ma - niè - re dont le nom sonne à votre o - reille, a - mi,

Ant.

On voit bien que cet - te per - son - ne, Ne vous est pas chère à de -

BASSANIO *f*

La plus bel - le!

Ant.

- mi. Comment est - el - le! E - vi - dem -

*grazioso*

Ant.

- ment! C'est la ré - pon - se fi - dè - le De tout a - mant.

Récitatif

BASSANIO

U...ne parcelle empruntée à la ..

Ant. Mais dites-moi sa façon d'être la plus belle. Ses yeux ?

12

suivez

*a l'aise*

Bas. ...zur! D'un ton que le Titien igno...re! Sur un champ de blé mûr

Ant. Ses cheveux?


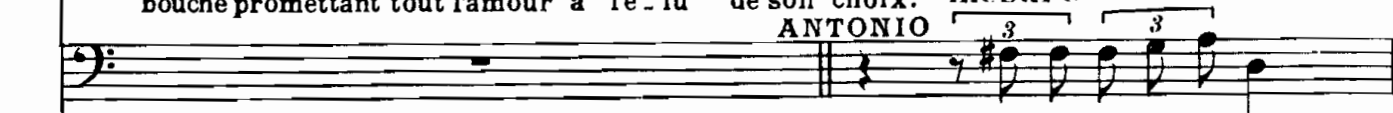
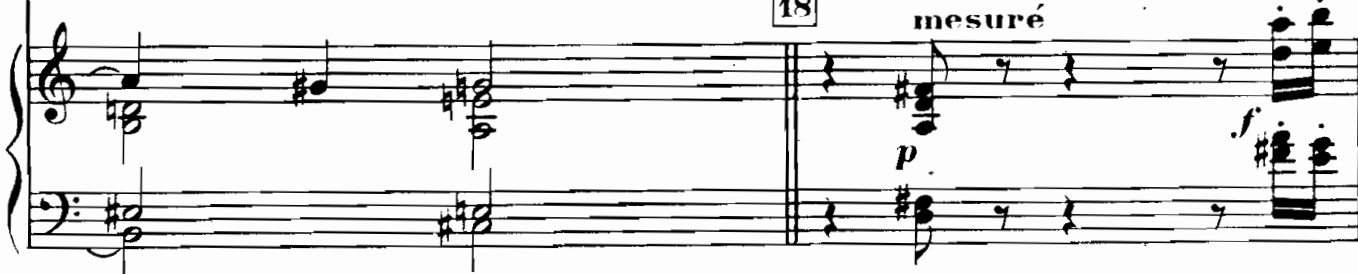
Bas. ...ma.gnez l'au.ro...re! De la grâce à faire un a.mou.

Ant. Son as...pect, ses facons?

Bas.    
 \_reux de tout voyant qui pas \_ se! Fiè\_re, qui comme u\_ne rei\_ne la dé \_  
 Ant.    
 Sa mi \_ ne?  


Bas.    
 \_fend! Mais, la grâce d'un enfant dans les rencontres fa mi \_ liè \_ res; un air fa \_ rouche, inspi \_  


Bas.    
 \_rant le respect et la crainte à la fois mais, vo \_ lup.tu \_ eu \_ se, sa  


Bas.    
 bouche promettant tout l'amour à l'é \_ lu de son choix. mesuré  
 ANTONIO    
 Vous en parlez fort bien  
 mesuré  




Récitatif

Bas.  3

Ant. 


Mais, quel rôle est le mien — dans cette aimable affaire? suivez



Bas.  3


tient à Belmont — u — ne cour où chaque jour, puis sants par leurs biens — et leur naissance

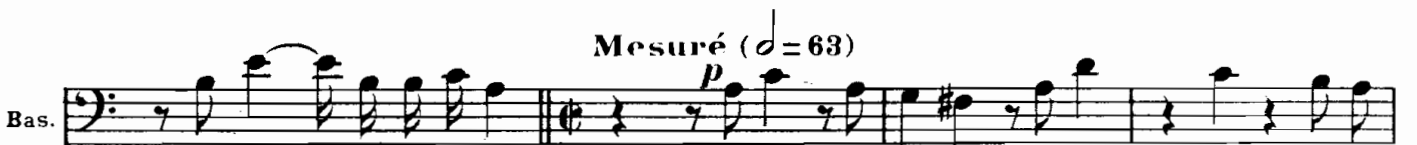


Bas.  3

ac\_cou\_rus de pa\_ys dif\_fé\_rents Mais conduits par la même es\_pé\_ran\_ce


*alco* cresc.



Bas.  p

s'empresent des soupirants. Hé\_las, An\_to\_nio, je n'ai, moi, de ri\_

19 Mesuré (♩ = 63)



Bas.

-ches-se que le doux re-gard qu'elle m'a don-né, comme une au-mô-ne de princes-se

Bas.

en é-chan-ge du mien! — ANTONIO à volonté

J'entends pour aller dé-fen-dre votre chance

suivez

Tempo

Bas.

Ant.

Oui, mais votre obligean-ce à mon

Il vous faut quelque somme d'argent. N'est-ce que ce-la?

Tempo

Bas.

ap-pé-ti-té — exi-geant fut si sou-vent se-cou-ra-ble, que ma det-te consi-dé-ra-ble,

Bas.

je crains de la grossir en - cor.  
ANTONIO

Laissez ce scru - pu - le ri - di - cu - le!

Un peu plus mouvementé  
*p* légèrement

Ant.

19bis Pour compenser un peu tous les crimes que l'or per - met de commettre en ce

Un peu plus mouvementé

Ant.

monde il est jus - te parfois qu'il se - con - de - quelque des - sein in - té - res - sant!

*expr.*

BASSANIO *f*

J'accepte donc!

Ant.

Or, - est-il rien de plus charmant que de rapprocher - des a - mants? Mon

Bas. *f* <sup>3</sup>

Ant. C'est ma\_gni -

a\_mi\_tié \_\_ s'en fé\_li\_ci \_ te! Troismille du \_ cats est-ce suf\_fi\_sant? \_\_

Bas. *f* *(avec surprise)*

Ant. *f* *p* *pp*

\_fi \_ que. Trouver.

Eh bien, mainte\_nant, vite, il faut trouver la somme. Sans

Récitatif

Ant. <sup>5</sup> <sup>5</sup>

dou\_te. C'est ma flottil\_le qui porte tout mon a\_voir, et devers moi, je n'ai pas une somme aussi  
suivez

Ant. <sup>5</sup>

for\_ te. Mais quoi! Rien ne m'inter\_dit, moyennant quelque taux d'u\_su\_re De profi -

BASSANIO *mf*

Je n'ose, An-to-nio,  
 \_ter du crédit qu'une immen-se for-tu-ne m'as-su-re.

Mesuré

re-fu-ser le bonheur. *p*  
 Que vous a-vez rai-son! Trouvons donc un prê-  
 Mesuré

Il nous faut un prêteur d'impor-tan-ce. Mais, j'y pense.—  
 \_teur.

Assez lent (presque Adagio) (♩ = 72)

20 Nous avons sous la main ce Shy-lock, ce juif,—  
 Assez lent (presque Adagio) (♩ = 72)

Bas.  
 Ant.  
 A moins que ce vieux ra - pa - ce ne vous inspire un dégoût trop vif...  
 Moi! Qu'en m...

Ant.  
 Animez un peu  
 por - tel Je hais sa ra - ce comme il ex - è - cre la nôtre.  
 Animez un peu

Tempo  
 Bassanio va frapper à la porte de Shylock  
 Ant.  
 lui ni plus ni moins qu'un autre... Voyez donc si est là,  
 Tempo

retenu  
 JESSICA  
 Jessica ouvre la fenêtre  
 21  
 retenu  
 Qui frappe?  
 pp sub.

4 - SCÈNE

Moins lent

Jes. *p* Venez-vous pour quelque mes-

Bas.

Ma demoiselle Jessi-ca!

Moins lent

Jes. *dim. à l'aise*  
 - sa - ge de Lo - ren - zo? Mon a - mi, Mon fi - an -

Jes. - cé? Ou bien pour quelque marchanda - ge pres - sé?

Jes. si c'est pour une af - fai - re d'amour, c'est moi, si

Jes. *c'est pour une affaire tout court, c'est mon père. légèrement*

Bas.

22 *Pe\_tite amante im\_*

Bas. *avec charme*

- patien - te, Il fait encor trop jour pour traiter les affaires d'a -

Bas. 23 -mour! Allez vite me chercher le vieil u\_su\_rier re\_tors -

Bas. et pro\_cé\_du\_rier qui ressemble à sa fil le comme au

*dim.* *p*





24 5 - SCÈNE ET QUATUOR

La tête de Shylock apparaît à la fenêtre

Plus lent

Piano accompaniment for the first system, featuring treble and bass staves with dynamic markings like *f* and *p*.

Moins lent (Modéré) (♩ = 88)

BASSANIO

Musical staff for Bassanio's vocal line, starting with a piano (*p*) dynamic marking.

C'est Bassanio

SHYLOCK

Musical staff for Shylock's vocal line.

Qui m'appelle?

Moins lent (Modéré) (♩ = 88)

Piano accompaniment for the second system, including dynamic markings like *f* and *p*.

haineusement

Musical staff for Shylock's vocal line, starting with a forte (*f*) dynamic marking.

Que veut-il?

Est-ce pour me je - ter en passant un ou - tra - ge de plus?

Piano accompaniment for the third system.

concentré

Musical staff for Shylock's vocal line, featuring a piano (*p*) dynamic marking and triplet markings.

Pour me traiter de juif af - freux et vil.

Comme chez vos pa -

Piano accompaniment for the fourth system, including dynamic markings like *p* and *f*.

Shy. *vite*  
 \_reils il est toujours du \_ sa \_ ge! Allez au diable! Il vous attend certainement

Un peu plus calme **BASSANIO**  
 Un peu plus calme Shylock! sortez donc de votre repai \_ re.

Bas. *à l'aise*  
 Je viens \_ pour une af \_ fai \_ re qui peut vous procurer des gains \_ in \_ téres \_

Bas. *(♩ = 72)*  
 \_ sants... **SHYLOCK**

Je des \_ cends... *(♩ = 72)*  
**26** *Assez lent, presque Adagio*  
 suivez

ANTONIO

Quand il voit sa proie ou qu'il la flai - re, le loup sort de sa ta -

Animez un peu

BASSANIO

Un joli prêt d'argent

-niè-re.

SHYLOCK

Animez un peu

Cette affaire, quel genre?

Un prêt d'argent...

*gaiement*

Modéré (♩ = 88)

Que vous êtes intelli - gent, Shylock! Non!

Pour qui? Pas pour vous, je suppose!

Modéré (♩ = 88)

27

je ne suis pas seul en cau - se ras-su-rez votre convoi-ti - se,

*p* chanté



Bas. *mf* - ro - les! Prêtez vous ou non de l'argent?

Shy. An - to - nio, qui prétend que je vo - le

Bas. *mf* La belle affai - re!

Shy. *f* quand pour un servi - ce rendu, je ré - cla - me mon dû! An - to - nio,

Shy. *p* qui, se moquant de ma co - lè - re, l'autre jour, devant tous, au Ri -

**Mesuré** *Allegro moderato* (♩ = 96)  
Antonio, intervenant

Shy. je cra - cherai demain sur ton vi - sa -

*Allegro moderato* (♩ = 96)  
- al - to, cracha - sur mon manteau!

**Mesuré** 28

Ant. *f* *p* *f*

- ge, s'il me plaît, mi sé-ra-ble per-son-nage Qui, grâce à de hon-

Ant. *f* *p* *f*

-teux con-trats, spé-cu-le sur les deuils et sur les embarras

Ant. *f* *p* *f*

Et qui, sans ré-pugnan-ce, s'en ri - chit, lui, du malheur,

Ant. *f* *p* *f*

de la malchan - ce Et de la rui - ne d'autrui!

**SHYLOCK** *p*

Cha-cun fait ce qu'il

**29** Plus lent (♩ = 80)

Shy. *veut — Votre méthode in \_ ver \_ se Fait tort à mon com\_mer\_ ce La générosi.*

**ANTONIO**

Shy. *Assez causer!*  
*\_ té du prê\_teur o\_bligeant Fait baisser le taux de l'argent.*

**Animé**  
**BASSANIO**

*Réponds! car il est par la vil.le bien'da\_u\_tres u\_suriers que toi! Veux tu pré.*

Bas. *\_ ter? —*

*Trois mille ducats.*

**SHYLOCH** *radouci* *p*  
*Je n'ai pas dit non. Combien? —*



Modéré (♩ = 92)  
légèrement

Shy. 

30 Quel.le som.me pour un hom.me à la fois trai.

Modéré (♩ = 92)

Shy. 

\_té de chien et d'a.va - re En tout cas, un chien, posséder trois mille du.

Shy. 

\_cats, c'est u.ne chose ra - re Et s'il est a.va.re, Les donner en or, c'est

Shy. 

bien plus rare en - cor! un chien, un chien! D'a.

*parlé*

Shy. *\_bord, Est-ce que c'est riche, un chien? Et s'il l'est,*

Shy. *quand on l'a, d'un coup de pied, renvoyé dans sa ni\_ che, Est - il très na - tu -*

31

Shy. *\_rel que le len\_ de\_ main\_ sans ran\_ cune\_ il re\_ vien\_ - ne en vous*

Shy. *léchant les mains Pour ré\_ ta\_ blir vo\_ tre for\_ tu\_ ne, Vous appor\_ ter son*

*Shy.* **Très animé**

bien, ce chien!

**32** **Très animé**

*sf* *ff* *dim.* *p*

(♩ = 92)

**ANTONIO** *dédaigneusement*

Le chien battu revient quand on lui jette un os. La ressemblance se-ra com-

(♩ = 92)

*p*

*Ant.* - plè - te. Il suf - fit Est - ce dit? Tu sais que je suis sol - va - ble.

*suivez*

*f* *p*

**SHYLOCK**

Je sais vo - tre bil - let re - ce - vable en prin - ci - pe, je sais que vous a - vez en

Plus lent

Shy. rou\_te, al\_lant au Mex.i\_que, aux In\_des, à Tri.po.li, des vaisseaux sur les\_

Shy. \_quels votre fortune estou\_te Et puis... et puis... je sais aus\_

*il renifle* *f* *p* *(en badinant)*

33

Shy. \_si que l'o\_cé\_an, dans un repli, Par la faute des vents, des rats

Plus lent ANTONIO

Shy. ou des pi\_lo\_tes, *sinistrement* *à volonté* *pas trop long* Tu n'envisages

Plus lent

Ant. pas, je suppo - se, ma ru - i - ne to - tale, oi - seau de malheur!

Shy. *parté*  
*p*  
Non...

*long pp*


Shy. mais c'est pour di - re que tout n'est pas ro - se Dans le mé - tier de pré -

ANTONIO


Pour trois mois.

Shy. -teur. Pour combien de temps le bil - let en question? Trois mois...

Beaucoup plus animé (Mod<sup>to</sup>)

Ant. 

Mais, tes condi\_tions?

Shy. 

Soit.

*indécis*

Mes con\_di -

34 Beaucoup plus animé (Mod<sup>to</sup>)



Ant. 

Eh!oui, ton béné\_fi\_ce!

Shy. 

\_tions...

Mon béné\_fi\_ce...

Voyons... —



Shy. 

*ayant une idée*

*appelant*

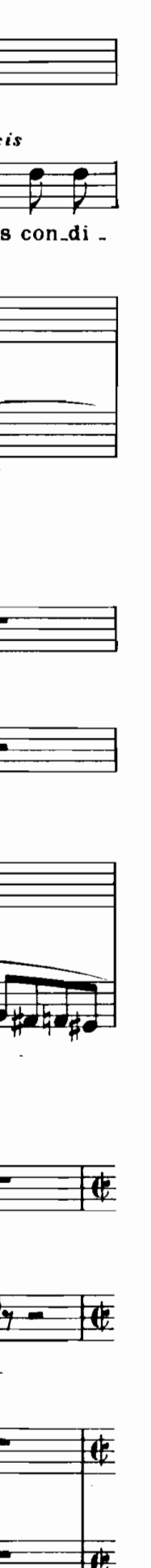
*à Antonio*

Attendez! Tu\_bal! — c'est mon a\_mi. Tu\_bal! —

TUBAL, *apparaissant*

Quoi donc? —

*suivez*



Un peu plus animé (♩ = ♩)

Shy. Sois té\_moin du ser\_vi\_ce que, moyen\_nant un taux\_\_ o\_ri\_gi\_

35 Un peu plus animé (♩ = ♩)

*p*

Shy. \_nal, Un in\_té\_rêt très spé\_ci\_al, je vais rendre à

Shy. ces messieurs\_\_ qui, pour\_tant, ne sont guère ten\_dres pour nous!..

*pp*

*Red.*

ANTONIO

Allons! Par\_le! Tes conditions!

Shy. (à Tubal) 5  
Trois mille du\_

*p*

Shy. *p*  
 \_ cats à trois mois. E - cou - te ce que ma bon - té me

Shy. *très doucement*  
 36 cou - te! Pour vous prou - ver — que je ne suis pas le requin que vous croy -

Shy.  
 - ez — Le pré - teur — âpre au gain — que le pro - fit seu - lement pré - oc -

ANTONIO *souriant*  
 3  
 Voyons

Shy.  
 - cu - pe, je vais faire un marché de du - pe.



Allegro non troppo (♩=100)

Ant.

ce te nouveauté!..

Allegro non troppo (♩=100) 37

SHYLOCK *feignant de plaisanter*

Si dans trois mois —

*dim.* *f.*

*p.* *mf*

Shy.

l'ar-gent pré-té — Ne m'est pas par vous rap-por-té,

*p.* *mf* *p* *mf*

Shy.

J'au-rai le droit (C'est u.ne fantai-si-e) le droit —

*p* *mf* *p*

Shy. *mf*  
 — for\_mel\_ le\_ment ins\_ crit dans nos ac\_ cords, — De

Shy.  
 prendre — u\_ ne li\_ vre de chair choisie où je vou\_

BASSANIO *f*

Il est fou!

ANTONIO *f*

Il est fou!

Shy. *p*  
 \_drai sur vo\_tre corps! C'est u.ne fantai\_

TUBAL *mf*

Il est fou!

38



Ant.

\_mer - ce de l'ar - gent. — Un vieux juif u - surier qui pour rien vous en

The first system of music consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line is in a bass clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are: "\_mer - ce de l'ar - gent. — Un vieux juif u - surier qui pour rien vous en". The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes.

Ant.

don - ne!

TUBAL *pp*

Quel est le piè - ge sub - til que ca - che cet - te clause é -

39

The second system continues the musical score. It includes a vocal line for Tubal, a piano accompaniment, and a tuba part. The vocal line starts with the lyrics "don - ne!". Below it, the tuba part is labeled "TUBAL *pp*". The piano accompaniment has a box containing the number "39". The lyrics for the tuba part are "Quel est le piè - ge sub - til que ca - che cet - te clause é -".

SHYLOCK *p*

Mon cré - an - cier, que ris - que - t'il? — Vous

Tub.

\_tran - ge?

The third system features Shylock's vocal line and tuba accompaniment. Shylock's part is labeled "SHYLOCK *p*" and has the lyrics "Mon cré - an - cier, que ris - que - t'il? — Vous". The tuba part is labeled "Tub." and has the lyrics "\_tran - ge?". The piano accompaniment continues with complex rhythmic patterns.

BASSANIO *fermement*

Shy. An - to - nio, j'ai - me mieux  
a - voue - rez qu'il gagne au chan - ge!

40

Bas. mes embarras que ce mar - ché qui m'inqui - è - te.  
ANTONIO *p*  
Voy - ons, ne vous


Bas. Qu'il veuille ain - si ris -  
Ant. - mou - vez pas, puis - que c'est pour rien qu'il nous prê - te.  
TUBAL *p*  
Quel pro - jet

Bas.  quer son bien, a - mi, ce la ne me dit rien!

Ant.  Ras\_surez-vous, mon

Tub.  - peut ê - tre le sien Quel pro - jet peut ê - tre le



Bas.  Pour con\_sen\_tir cet a\_ban\_don, ce vieux juif est un phé.no -

Ant.  cher!

Tub.  sien? Quel est son but et son moy - en?



Bas.  - mè - ne!  
SHYLOCH *p*  En ef\_fet, c'est vous faire un don, puisqu'aussi bien



En pressant (♩ = ♩) Animé

Bas. An - to - nio,

Shy. *Il rit*

la chair humai - ne vaut moins que la chair de mou - ton!

En pressant 41 (♩ = ♩) Animé

*p*

En retenant

Bas. sa gai - té min - qui - è - te

TUBAL

Quel pro - jet peut - ê - tre le

En retenant

Les ♩ un peu plus lentes

Ant. S'il per - siste ain - si dans le bien cet hé - breu se fe - ra chré -

Tub. - sien?

Les ♩ un peu plus lentes

*p*

Bas. *Qu'il* veuille ain - si ris - quer son bien, a -

Ant. tien! \_\_\_\_\_

TUBAL

Si Shy - lock n'est de - ve - nu

Bas. - mi, ce - la ne me dit rien! \_\_\_\_\_

Ant. *gaîment*  
*mf*

SHYLOCK *légèrement* S'il per - siste ain -

En vé - ri - té \_\_\_\_\_ c'est vous faire un don!

fou, \_\_\_\_\_ ce - la doit ca - cher des dessous \_\_\_\_\_ *pp* A moins d'un pro -

42

Ant. si dans le bien, cet hé - breu se fe - ra chré - tien.

Shy. un don! je lui fais un don! c'é -

Tub. - fit se - cret, pour - quoi ce prêt sans in - té - rêt?



Shy. *—tait pour moi le seul mo - yen de mon - trer le bon cœur d'un chien!*

BASSANIO *p*

ANTONIO *leg.* Sa gai - té me trou - ble et m'é -  
 Il faut bien re - con - nai - tre qu'en dé - pit d'un air ef - fray -

Shy. Il me sus -

TUBAL Rien ne m'ô - te - ra de li - dé - e que pa - reil - le

Bas. *p* - ton - - - ne. Ce mar - ché m'inqui -

Ant. - ant d'un juif prê - teur d'ar - gent. Ce mar - ché

Shy. - pec - te de traî - tri - se quand ma bê - ti - - se m'ins -

Tub. somme ac - cor - dé - e sans in - té - rêt, ce - la

Bas. *3* *p.* *3*  
 - è - te Et pour - tant, Pour - tant, cet - te for -  
 Ant.  
 là me fait le maî - tre.  
 Shy.  
 - pi - re de bons senti - ments  
 Tub.  
 ca - che pro - fit se - cret.

43

Bas. *3*  
 - mu - le de cru - au - té si ri - di - cu - le

Bas. *5*  
 Par sa ri - gueur mê - me s'an - nu - le!  
 ANTONIO  
 SHYLOCK Aus - si j'ac - cep - te -  
 TUBAL Cet - te cré - an - ce, Je  
 C'est u - ne cho - se bien é -

Bas. *3* Del. le mê - me el. le s'an - nu - - - -

Ant. sans scru. pu - le Tout - - - - ce qu'il sti - pu - - - -

Shy. pense, à la mé. di. sance im - po - se - ra si - len - - - -

Tub. - tran - ge son cré - an - cier gagne au chan - - - -

1<sup>o</sup> Tempo

Bas. - le!

Ant. - le!

Shy. - ce!

Tub. - ge!

44

1<sup>o</sup> Tempo

Tub. *p* Mais pourquoi donctiens-tu dur comme fer - - - - à ce paie -

Tub.

ment dont je m'éton - ne U - ne simple li - vre de

SHYLOCK *légèrement*

Tub.

Par - ce qu'il n'est ja -

chair — Pri - se sur sa per - son - ne!

Plus animé  
BASSANIO *mf*

Shy.

Soit! Mais

maistrop tôt Pour ap - prendre à faire un ca - deau!

45 Plus animé  
*cresc.*

Bas.

cette gé - né - ro - si - té U - ni - que dans l'his - toi - re de vo - tre

Bas. *3* *9*  
 mo-ra-li-té, Il faut se forcer pour y croi-re. *p*  
 Ant. Vous ou-bli-

Ant. -ez que mes na-vi-res, char-gés jus-qu'au bord de tré-

Ant. Animez encore  
 -sors se-ront a-vant peu dans le port! *à Antonio, légèrement*  
 SHYLOCK

46 Animez encore *p*  
 Pourque tant

Shy. de vais-seaux cha-vi-rent Il fau-drait vraiment que le

## BASSANIO

Es. comp.

Shy.

sort s'a-char - ne sur vous un peu fort

Bas.

TUBAL *pp*

tant votre o - pu - len - ce je chas - se mes pen - sers

Quel marché pour un fi - nancier! C'est un vieux gâ - te mé -

Bas.

noirs et par - ta - ge vos es - poirs En dé - pit des ap - pa -

Tub.

- tier!

Bas. *- ren - ces.*  
**ANTONIO** *p*

Tub. *p* Pour u - ne fois que ce juif ——— fait mé - tier de na -  
 Je l'ai dit et le re - dis, Des prêts aus - si mal ga - ran -

Ant. *- if, et veut spé - cu - ler pour ri - re cha - cun trouve à re -*

Tub. *- tis devraient être in - ter - dits!*

**BASSANIO**

Ant. Mon a - mi - tié cherchait le pi - re!  
 - di - re!

**SHYLOCK** *3*  
 Pas de

47

Shy. chan - ce; quand par ha - sard Jo - bli - ge pour l'amour de

Animé

En retenant

ANTONIO à Bassanio

Shy. *Il rit* Chas -

l'art. TUBAL, ricanant *p* 5

C'est que tu t'y prends sur le tard.

Animé

En retenant

Les  $\sigma$  un peu plus lentes

Bas. *mf* Il faut bien recon - nai - tre qu'en dé -

Ant. - sez vos penses noirs!

Tub. *p* Ce

48

Les  $\sigma$  un peu plus lentes

*p*



Bas.    
 -pit d'un air ef - fra - yant      Dun juif prê - teur d'ar -   
**SHYLOCK**   
 Pour   
 Tub.    
 prêt sans in - té - rêt Doit cacher un pro - fit se - cret.   


Bas.    
 - gent, ce mar - ché - là vous fait le mai - tre.   
**ANTONIO**   
 Je vous le dis!   
 Shy.    
 - quoi soupçonner un cal - cul?      L'ac - cord ne peut é - tre que   
 Tub.    
 C'est certain.      Ou bien, Shy -   


Bas. *p*  
Je chas - se donc mes pen - sers noirs. Et je par -

Ant. *mf*  
Sil per - siste ain - si dans le bien cet hé - breu se fe -

Shy.  
nul Il n'est ja - mais trop tôt pour apprendre à

Tub.  
\_lock est de - ve - nu fou! fou! fou! Aus - si

49

Bas. *p*  
\_ta - ge vos espoirs. Mon a - mi -

Ant. *p*  
\_ra chré - tien. Et c'est sans le moin - dre scru -

Shy.  
faire un cadeau.

Tub.  
- je me de - man - de quel pro - fit peut ê -

Bas.    
 \_tié cher - chait le pi - re. J'avais tort

Ant.    
 - pu - le que j'ac - cep - te tout, Tout

Shy.    
 On me sus - pec - te de traî - tri - se

Tub.    
 - - tre le sien. quel pro - fit quel pro -



Bas.    
 Il faut en ri - - - re.

Ant.    
 - ce qu'il sti - pu - - - le.

Shy.    
 Quand par ha - sard je fais - le bien.

Tub.    
 \_fit se - cret - peut é - - tre le sien.

50    
*fp*

Bas. *p* En vé - ri - té

Ant. *p* S'il per - siste ain - si - -

Shy. *p* En vé - ri - té, c'est vous faire un don! — croyez-

Tub. *pp* Dans cet é - tran - ge prêt

Bas. *p* — de ce mar - ché nous pouvons ri - - re. Je

Ant. *p* dans le bien, cet hé - breu, — j'en suis

Shy. *p* moi, — c'est vous faire un don. —

Tub. *p* sans — in - té - rêt.

*pp*

Bas. chas - - - se mes pen\_sers noirs Et je par -

Ant. sûr, - se fe - ra chré - tien

Shy. Je de\_viens bon.

Tub. Je de - vi - - - - ne un pro -

Bas. - ta - - ge vos es - poirs. *pp*

Ant. *pp* Il se fe - ra chré - tien. *pp*

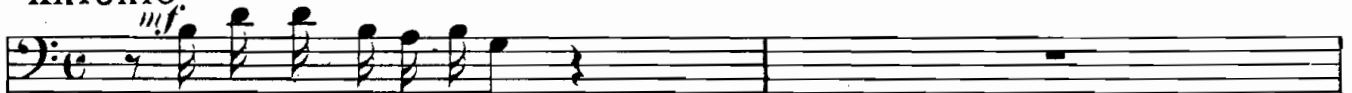
Shy. Je de\_viens très bon! *pp*

Tub. - fit se - cret. *pp*

## 6\_ SCÈNE ET AIR

Récitatif

ANTONIO

*mf*

Des deux mains je vais signer!

SHYLOCK

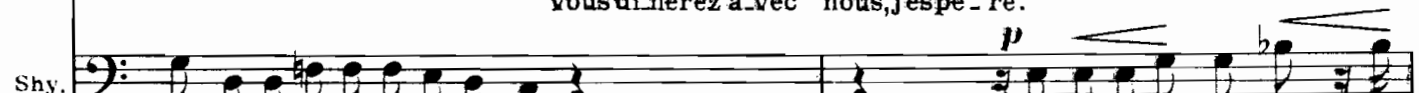
*p*

Le temps de dire à ma fille de veiller — et je vous re-

51 suivez

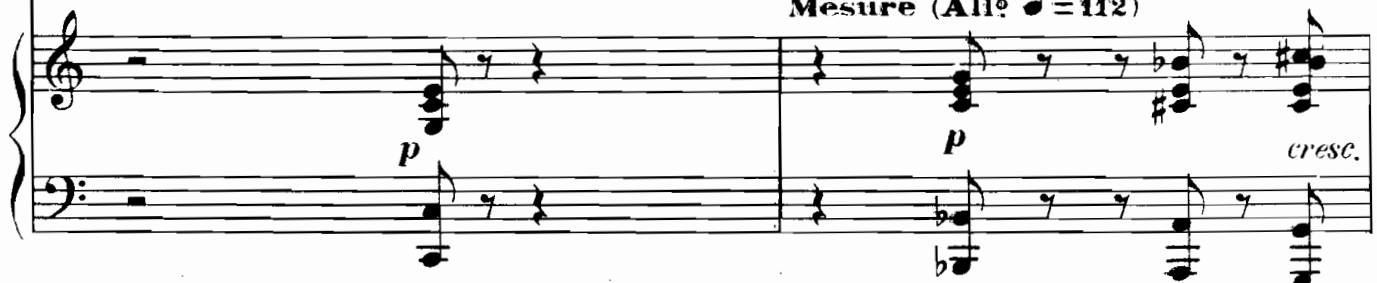
Mesuré (All<sup>o</sup> ♩ = 112)*mf* 3 3

Vous di\_nerez a-vec nous, j'espè-re.

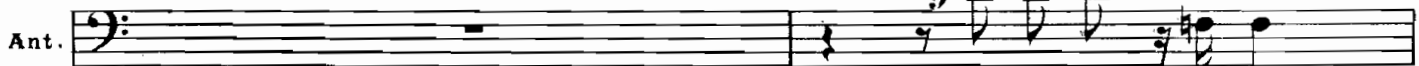


\_joinschez Tebaldo le notai-re.

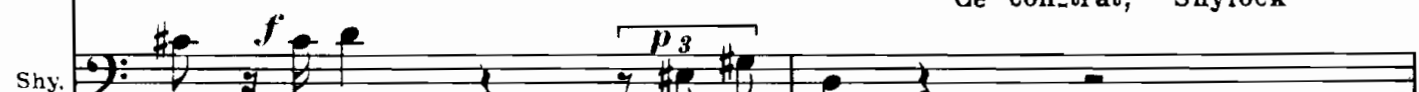
A votre ta\_ble, non, ja-

Mesuré (All<sup>o</sup> ♩ = 112)*p**p**cresc.*

Moins vite

*mf* 3

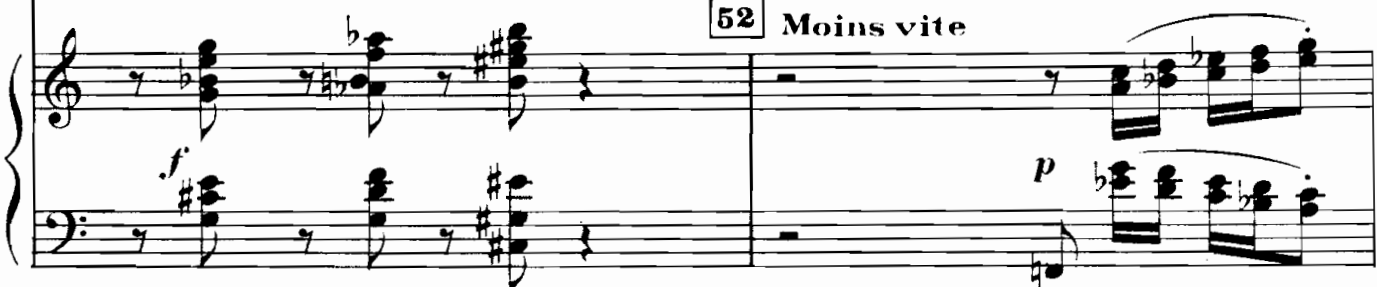
Ce con trat, Shylock

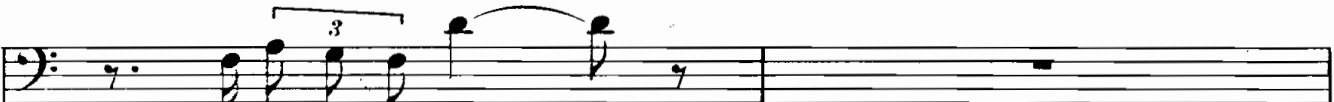


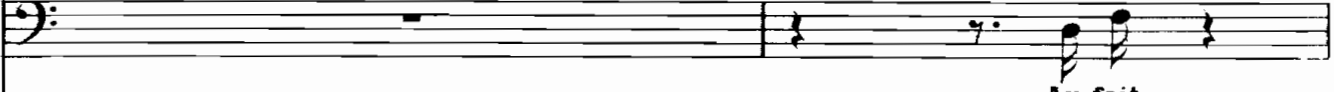
\_mais! jamais!


Grand mer-ci!

52 Moins vite


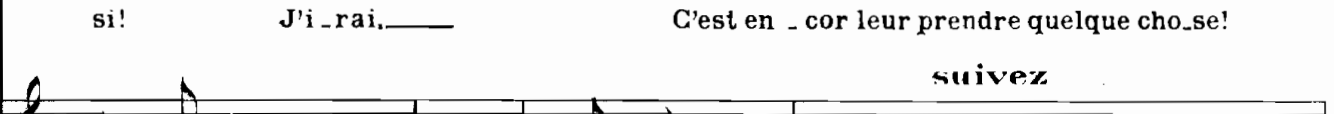



Ant.    
 Il faut qu'on l'ar - ro - se!

Shy.  *à part*  
 Au fait...

TUBAL *à Shylock* *p avec agitation*    
 N'y va pas! N'y va pas!



Shy. *à Bassanio* *p*  *à Tubal* *p*    
 si! J'i - rai. — C'est en - cor leur prendre quelque cho.se!  
 suivez



(♩ = 112)  
ANTONIO    
 Chez le no.tai .re, tu nous rejoins vi .te?

Shy.    
 Je prends la somme et reviens tout de

53 (♩ = 112)    
 *mf*

Shy.

sui - te.

*p* gracieusement

**Plus animé**  
TUBAL *avec agitation*

Qu'est-ce que tu fais?

54 **Plus animé**

Tub.

Me di-ras-tu ce que si-gni-fient — Ces té-moi-gna- ges de sym-pa-thie

*p*

SHYLOCK. *ragusement*

Tub.

folle — et cou-teu-se?

Que je le hais!

*p*



Andante app. *f*  
(♩ = 66)

Shy. Je le hais pour la haine que les siens ont pour les

55

Andante app. (♩ = 66)

*ff* *p*

Shy. miens! — Je le hais pour la chaîne in.vi.si -

*ff* *p*

Shy. - ble que nous por - tons. Et je le hais pour les par-

*ff* *f* *p*

Shy. - dons im - pos.si - - - - - bles des tropvieux af - fronts! —

retenu Tempo

retenu Tempo 8

56

*dim.* *p* *f*

Shy.

Je le hais — pour sa race heu - reuse —

*dim.* *p* *exp.*

Shy.

Pour sa na - tu - re gé - né - reu - - - se Tou - jours en ri - va - li -

*cresc.* *f*

Shy.

- té a - vec notre â - pre - té! — Je le hais —

*sf* *p*

57

Shy.

— pour les ter - res pro - mi - ses que ja - mais nous n'attein - drons —

*douloureusement*

*soudain violent*

Shy. Et pour cel - les qu'ils ont con - qui - ses et qu'à leurs

*cresc.*

Shy. *Calme* *tristement*  
 fils ils lè - gue - ront. Pour nos ex -

58 *Calme*

*ppp*

Shy. *très calme*  
 - o - - - des en trou - peaux - - - par - mi les é - tats - mil - lé -

*en s'assombrissant peu à peu*

Shy. - nai - res... Pour nos ber - ceaux,

*pp*

*dim.* *très tristement*

Shy. pour nos tombeaux dis sé mi nés sur tant de ter res é tran

*pp* *toujours pp*

Shy. - gè res! Pour les jours nou veaux vai nement

59 *mf*

Shy. at ten dus!... Pour les men teu ses pro phé ti es qui font

*cresc.*

Shy. nos bras toujours ten dus Vers d'in sai sis sa bles pa

Shy. *f* *se*

tri - - - - es! je les hais - - - - d'al - ler dans la

60

*expr.*

Shy.

Joi - - - - e Sans que ja - mais les a - pi -

Shy.

- toie le sort si doulou - reux - - de millions d'hé - breux. - - -

*sf*

Shy. *f*

Je les hais - - - - pour tous les ou - tra - ges qu'ont es - suy - é

61

*fp*

Shy. *cresc.*

nos impuissan - tes ra - - - ges Pour tout ce qu'on nous dé - co -

Shy.

\_cha d'âge en â - - - ge De coups de pieds et de cra -

Shy. *f*

\_chats je les hais pour leur in - so - len - ce

62

Shy. *p*

Et sur-tout sur-tout, pour cet - te mé - fi - an - ce

Shy. qui ne dé\_sar - me ja - mais. ja.mais!

Shy. Ah! Je les hais, je les hais!

63

Shy. *parlé* Je les hais!

suivez

*ff*

7 - SCÈNE

Allegro (♩ = 66)

SHYLOCK

Qu'u.ne hai - ne si pro - fon - de

TUBAL *p ardemment*

Qu'espè-res-tu? —

Allegro (♩ = 66)

Shy.

ne res - te - ra pas in - fé - con - de Et que des démons ven -

Shy.

- geurs — en fe - ront du mal - heur!

Très calme  
TUBAL *p*

Je par - ta - ge ta hai - ne je par - ta - ge ton es - pé -

65

Très calme



SHYLOCK *étouffé*  
*p*

Tub. *La vengeance?*

- ran - ce      mais bien longue à ve - nir est souvent la ven - gean - ce!..

*espr.*

Shy. *p* *pp*

La ven - gean - ce est un plat de roi — bien meilleur — s'il est mangé

**Lent** (♩ = 72)      *Le jour a continué à baisser; la nuit est presque venue.*

Shy. *froid!*

66 **Lent** (♩ = 72)

**Andante** (♩ = 66)

Shy. *Prenons la somme!*

*2 VOIX DE FEMMES* *au loin*

**Andante** (♩ = 66)      *ah!*

67

Sby. Et puis, il faut qu'à la pru-den - ce j'in -

21.  
de F. Ah!

Sby. -vi - te Jes - si - ca. J'ai de la mé-fi - an - ce,

21.  
de F. Ah!

Sby. car cet - te nuit, présage inqui - é - tant, — j'ai rê - vé — de sacs d'ar -

21.  
de F. Ah!

Shy. *- gent*  
TUBAL Mais la serrure est

Ah! C'est très mau.vais,

2 V. de F. Ah!

Shy. for - te Et je vais, en sor - tant, fer - mer à clef la por - te...

2 V. de F. Ah!

*Ils entrent dans la maison* GRATIANO

De nos a.mis c'est le signal.

2 V. de F. Ah!

LORENZO

Cache le fa.nal      Car tout serait man.qué — si trop tôt la gon . dole a . bor .

2 V.  
de F. *p*  
Ah!

Lor. — dait à ce quai. —

UNE VOIX D'HOMME *au loin*

Ce soir — tout — est — fo .

2 V.  
de F.

68

*pp*

Une  
V.d.H. — li — e — Les re . gard s ont lan . gou . reux —

*espr.*

Une V. d'H.  Tou - tes les fem - mes sont jo -

Une V. d'H.  - li - es — Tous les - hom - mes a - mou - reux. —

Une V. d'H.  Viens, — Nous - se - rons heu - reux. Ah! — viens

Une V. d'H.  et chassons la — mé - lan - co - li - - - e. Ce

Une V.d'H. soir — ce soir — tout — est — fo-li — e.

GRATIANO *p*

Une V.d'H. Si\_gnalons no\_tre pré\_sence En re\_pre\_

Tout le\_monde est a\_mou\_reux.

Gra. \_nant la ro\_man \_ ce.

LORENZO *p*

Le soir — vient — à notre

69

Lor. ai \_ de. — Il nous pré\_te son se\_cours. —

esp.

FEMMES (Sopr.)

*au loin*

Ah!

HOMMES (Tén.)

*au loin*

Ah!

*pp*

Ah!

Ah!

GRATIANO

Viens! — plus de vains dis — cours! Ah! — viens!

LORENZO

Viens! — plus de vains dis — cours! Ah! — viens!

*p*

Gra. Viens! il faut — qu'en fin tu cè — — — — des!

Lor. Viens! il faut — qu'en fin tu cè — — — — des!

FEMMES *très loin*

HOMMES *très loin* Ah! —

F. Ah!

H. Ah!

*pp*

*Shylock et Tubal sortent de la maison.*

70

*p*



TUBAL

En.tends-tu, ve.nant des gon.

Tub. do - les, Les chants — des gar - çons déments et des fil - les fol -

SHYLOCK, rudement *p*

Tub. - les que leur fo.lie a rapprochés.

Nous sommes leurs o - bli -

Shy. - gés — C'est pour ces fil - les - là que les garçons de famil - le, ruinés par le

Shy. *posément*  
 goût des bi-joux viennent chez nous... L'important,

Shy.  
 c'est que par l'ef-fet de la mo-rale an-ces-tra-le, nos fil-les

Shy.  
 gar-dent la no-ti-on for-mel-le de l'au-tori-té pater-nel-le!

Récitatif

Shy.  
 Au revoir. Tout à l'heure, i-ci, je te di-rai si tout a bien réus si...  
 TUBAL  
 A tout à l'heu-re.

suivez

Il va s'assurer que sa porte est bien fermée, puis s'achemine vers la gauche où il se heurte presque, dans l'ombre, à Lorenzo

71 Allegro (♩ = 112)

Animez

Tempo (♩ = 112) SHYLOCK sursautant

GRATIANO

LORENZO

Plus animé

Vi - ve le Seigneur Do -

Plus animé

Shy. *méfiant* *3* *3*  
 - ge. Mais, ê - tes - vous les gar - diens des

GRATIANO *f*

Bien sûr voyons!  
 LORENZO *mf*  
 Bien sûr!

Shy. *p*  
 juifs Au - tant que des chré - tiens? A - lors,

Shy. *3* *3*  
 C'est i - ci que je lo - ge Pré - ser - vez du vo - leur et

Shy.  
 du mau - vais gar - çon ma fil - le Et ma mai - son.

# 8 - SCÈNE DE L'ENLÈVEMENT ET DUO

**Animato** (♩ = 144)

*Il sort*

Shy.

72

**Animato** (♩ = 144)

**GRATIANO** *f*

Par-ti!

La place est à l'a-

(♩ = 126)

-mour!

**LORENZO**

Jes-si-

*gracieusement*

(♩ = 126)

-ca!

Jessi-ca!

Nous sommes là!

## JESSICA

Je le sa - vais!

Lor. Vous le sa - vriez? com.

Jes. C'est que de - puis un mo -

Lor. - ment Di - tes!

Jes. - ment mon cœur bat - tait plus vi - te.

Lor. Des -

Lor.

\_cends, mignon - - ne. Dans l'ombre u - ne gón\_dole a -

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are: "\_cends, mignon - - ne. Dans l'ombre u - ne gón\_dole a -". The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with slurs.

Lor.

\_mie at - tend le si - gnal d'un fa - nal et du - ne

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are: "\_mie at - tend le si - gnal d'un fa - nal et du - ne". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

JESSICA

Hé - las! - - - sor -

Lor.

mé - lo - di - - - e.

73

The third system of music features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are: "Hé - las! - - - sor -" and "mé - lo - di - - - e.". The piano accompaniment includes a measure marked with a box containing the number "73".

Jes.

\_tir? Par où? Mon père à fer\_mé les ver -

The fourth system of music features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are: "\_tir? Par où? Mon père à fer\_mé les ver -". The piano accompaniment includes triplets in the right hand.

Jes. roux! Quel le malchance est la nôtre!

LORENZO, gaîment

L'amour en a vu bien d'au tres.

LE MASQUE *f* au loin

FEMMES

Trou- *f* au loin

HOMMES

Trou- *f* au loin

Même mouvt! GRATIANO

Allons bon! Des gê-neurs! —

Lor. Quoi donc?

L. M. -blés par l'a-mour et le vin, Pour ne pas tom-ber en chemin, Te-

FEMMES et HOMMES à l'unisson

-blés par l'a-mour et le vin, Pour ne pas tom-ber en chemin, Te-

74 Même mouvt



Le M. *F et H.*

- nons - nous par la main, te - nons - nous par la main, te - nons - nous par la  
 nons - nous par la main, te - nons - nous par la main, te - nons - nous par la

LORENZO

Ce n'est rien! U - ne bande joy - eu - se sû - re - ment in - dul -  
 main. — Pour é - vi - ter tous les faux pas sur le pa - vé sec  
 main. — Pour é - vi - ter tous les faux pas sur le pa - vé sec

*plus rapproché*

*p*

Lor.

- gente — aux fu - gues a - mou - reu -  
 ou trop gras, Te - nons - nous par le bras, te - nons - nous par le  
 ou trop gras, Te - nons - nous par le bras, te - nons - nous par le

r. - - ses.

M. bras, tenons nous par le bras. ——— *très près* Tout se dé - ro - be

H. bras, te, nons nous par le bras. ——— *très près* Tout se dé - robe et tout est flou! Pour

M. Et tout est flou! ——— Te - nons - nous par le cou, te, nons nous par le

H. pa - rer à tous les à-coups. Te - nons - nous par le cou, te, nons nous par le

## En Scène

M. cou, te - nons-nous par le cou! ——— Te - nons-nous par la

H. cou, te - nons-nous par le cou! ———

75

Le M. *main!* *Te-nons-nous par le bras.*

*F. et H.* *Te-nons-nous par la main!* *Te-nons-nous par le*

Le M. *Te-nons-nous par le cou Vi-vent les fous! Vi-vent les*

*F. et H.* *bras!* *Te-nons-nous par le cou!* *Vi-vent les*

Le M. *fous!* *A-mis!* *en-core un nid d'amou-*

*F. et H.* *fous!*

Le M. *-reux. — Ils sont, ce soir, fort nom-breux. — Nous en avons vu plus de*

*p*

Le M. mil - le par la vil - le! Ce soir, la duègneest sour - de, le

Le M. ma - ri dort! Aussi

*FEMMES et HOMMES Ronflement*

Hrrr

Le M. Pleut-il des ten - dres - ses, des ca - res - ses, des i - vres - ses,

*F. H. soupirs comiques Ah! Ah! Ah!*

Le M. De tous les mi - ra - dors!

*F. H. Ah!*

Récitatif

Le M.

Ma-da-me, qui regardez à cette fe-nê-tre, Monsieur, qui la-re-gar-dez d'en

76

*p* suivez

Mesuré

Le M.

bas, Ne pourrait-on pas connaître pourquoi vous ne vous rejoignez pas

FEMMES *f*

HOMMES *f*

Ouill

Ouill Pour -

Tempo (♩ = 126)

GRATIANO

Masques joyeux, ce sont des a -

Pour-quoi ne vous re-joindez-vous pas?

quoi, pour-quoi ne vous re-joindez-vous pas?

*p*

Gra. **Récitatif**  
 - mants en dé-tres - se, Car un pè-re dé-na-tu - ré, De ce lo-gis, en quelquestours de  
 suivez

Gra. **JESSICA** **Récitatif**  
 Et ce - la, très fâ-cheu - se -  
 clef a fait u - ne for - te - res - se!..  
 suivez

J.s.  
 - ment com - pli - que mon en - lè - ve - ment  
**LE MASQUE** *f*  
 Nous al - lons vous prê - ter main

**Mesuré (All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>) (♩ = 120)**  
*aux autres*  
 L..M. for-te. N'est-ce pas?  
**FEMMES**  
**HOMMES** Certaine - ment! Nous allons lui prê.  
 Certainement! Certainement! Nous allons lui prê.  
**Mesuré (All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>) (♩ = 120)**  
*f martelé*

(♩ = 108)

LeM. *p* Pour que la mi-gnonne

F. -ter main for - te!

H. -ter main for - te!

77 (♩ = 108)

LeM. sor-te à l'ins-tant de sa pri-son, Faut-il en-foncer la por-te?

*p*

LeM. Es-ca-la-der le bal-con?

FEMMES *f* En-fon-chez la por - tel En-fon-chez la por - tel

HOMMES *f* Es-ca-la - dons le bal-con! Es-ca-la -

JESSICA *p*

Mer -

Es - ca - la - dons le bal - con!

- dons le bal - con! AI - lons!

*ff*

Plus calme

Jes. - ci!

GRATIANO

LORENZO Mer - ci! Il suffirait, je crois,

Mer - ci! Mais... Nous préférons moins de ta - pa - ge...

suivez

Tempo (♩ = 108)

Gra. d'un tout pe - tit bout d'échel - le.

LE MASQUE *f*

FEMMES Une é - chel - le?

HOMMES Une e - chel - le?

78 Tempo (♩ = 108) Une é -



Le M. Une échel - le! Trouvez une é - chelle, a - mis.

H. \_chel - le!

JESSICA *p* Mer - ci

GRATIANO Mer -

Le M. Pour que cette enfant s'é - va - de et re - joi - gne qui l'ap - pel - le.

Jes. de votre zè - le!

Gra. - ci!

Lor. Mer - ci!

Le M. Mais c'est u - ne ba - ga - tel - le! Que ne sont -

à peine retenu

Le M. ils, tous les bonheurs, ——— seule - ment à la longueur

*dim.* *pp*

Le M. *très court* **Tempo (♩ = 108)** *Tubal survient et observe ce qui se passe*

d'une pe-tite é-chel - - - le!

*FEMMES* Voi-là l'é-chel - le! Voi-là l'é -

*HOMMES* Voi-là l'é - chel -

**79** *très court* **Tempo (♩ = 108)**

*P.* - chel - - le!

*H.* - le!

JESSICA

LORENZO

Oui, — Mais prenez d'a\_bord cet.te cas -

Jes\_si - ca, Descen.dez mainte - nant!

Jes.

\_set - te. C'est ma dot. El.le con.tient un di.a.mant magni.fi - que, u.ne

Jes.

somme\_ronde\_let - te de ducats... Et des bi - joux!.. TUBAL, scandalisé, intervenant.

Tempo (♩ = 108)

Jessi.ca,

Tempo (♩ = 108)

Jes.

*a part*

Tubal!

Tub.

Jessica, que fais-tu? — Vous tous, — que faites-vous! Shy-

*mf*

Tub. *\_lock! Shy\_lock! On veut te pren\_dre ta*

Tub. *Le Masque lui jette son  
manteau sur la tête*  
*fil\_le, ton di\_a\_mant... Au vo\_leur! Au vo\_leur!*

80

LE MASQUE

*Sans tout à fait comprendre, j'ai com-*

JESSICA

*C'est Tu\_bal, un a\_mi de mon pè -*

Le M. *- pris que c'était un gêneur.*

Jes.

Le M.

re. *f* *a Tubal* *p*

Il e\_xa\_gè - re! Tiens toi tranqui\_le, vieux drô-le,

Le M.

TÉNORS

à l'a\_bri de ce manteau, ou l'on va, par les é - pau - les,

Ou l'on va, par les é -

Le M.

FEMMES

Te pousser dans l'eau! Te pousser dans l'eau! *Tubal pousse*

Te pousser dans l'eau! *Rires des hommes et des femmes*

Tén.

- pau - les, Te pousser dans l'eau!

**Animez.**

81

*un cri étouffé et s'immobilise soudain, accroupi sous le manteau*

**Calme**

*ff*

6

6

♩ = 126

LORENZO

Cou-ra - ge!

LE MASQUE

A pré - sent, 3 descendez sans peur.

♩ = 126

*mf*

JESSICA *p*

Heu-reu-se - ment que par pu - deur, J'ai

GRATIANO

Cou-ra - ge!

FEMMES

*f* Cou-ra - ge!

HOMMES

*f* Cou-ra - ge!

*p*

Jes.

mis un cos - tu - me de 82 pa - ge.

82

*p*

## LE MASQUE

Bel oi - seau, quit - tez vo - tre ca - - - -

**FEMMES** 6 voix *pp*

Bel oi - seau, quit -

**HOMMES** 6 voix *pp*

Bel oi - seau, quit -

Le M. - ge pour un plus char - mant es - cla - va - - - - ge.

F. - tez vo - tre ca - - - ge. Des - cen - dez, des - cen -

- tez vo - tre ca - - - ge. Des - cen - dez, des - cen -

Toutes

- dez à re - cu - lons, E - che - lon par é - che - lon, le voy -

Tous

- dez à re - cu - lons, E - che - lon par é - che - lon, le voy -

## LE MASQUE

En - core un peu de cou - ra - - -

F. a - ge n'est pas long. Cou -

H. a - ge n'est pas long. Cou -

6 voix

6 voix

Le M. - ge, puis au bout du voy - a - ge vous at - tend le ma - ri -

F. - ra - ge, cou - ra - ge, Au bout du voy - a - ge vous at -

H. - ra - ge, cou - ra - ge, Au bout du voy - a - ge vous at -

Le M. - a - ge. Votre a - mou - reux est en bas et si vous

F. tend le ma - ri - a - - ge.

H. - tend le ma - ri - a - - ge.

cresc.



Le M. *fai - tes un faux pas \_\_\_\_\_ Vous tom - be - riez \_\_\_\_\_*

F. *Vous tom - be -*

H. *Vous tom - be -*

**Plus animé**

Le M. *\_\_\_\_\_ dans ses bras! \_\_\_\_\_ Et mainte -*

F. *rez dans ses bras!*

H. *rez dans ses bras!*

83 **Plus animé**

**Plus modéré (♩ = 116)**  
*mesuré 3 3 3*

Le M. *\_\_\_\_\_ - nant, bon - soir! \_\_\_\_\_ Nous avons accompli no - tre tâ -*

F. *6 voix f Toutes Bon - soir! Bon - soir!*

H. *6 voix f Tous Bon - soir! Bon - soir!*

**Plus modéré (♩ = 116)**

JESSICA

*p*

Le M. *Bon-*  
 che. Ailleurs, les coups vont peut-être pleuvoir. si quelque jaloux se fâ

Jes. *- soir!*  
**GRATIANC**  
*Bon soir!*  
**LORENZO**  
*Bon soir!*  
 Le M. *- che. Bon soir! et peut-être au re-voir!*

Récitatif

Le M. *No-tre dernier service et notre dernier soin seront de lâcher plus loin ce fâcheux person-*  
 84 *suivez*

Tempo (mesuré)

*gaîment*

Même mouvt!

Le M. *f* *f* *f*

- na-ge. Bonsoir. —

Bonsoir! Bonsoir! —

Bon-soir! Bonsoir! —

Bonsoir! Bonsoir! —

Bon-soir! Bonsoir! —

Tempo (mesuré)

Même mouvt!

*f* *f*

Trou - blés par l'a - mour et le vin, Pour ne pas tom - ber

Trou - blés par l'a - mour et le vin, Pour ne pas tom - ber

en che-min. Te - nons - nous par la main, te-nons-nous par la main, te-nons-nous par la

en che-min. Te - nons - nous par la main, te-nons-nous par la main, te-nons-nous par la

*en s'éloignant*

F. main. Pour é - vi - ter tous les faux pas, sur le pa - vé sec

H. main. Pour é - vi - ter tous les faux pas, sur le pa - vé sec

F. ou trop gras, Te - nons - nous par le bras, te - nons - nous par le bras, te - nons - nous par le

H. ou trop gras, Te - nons - nous par le bras, te - nons - nous par le bras, te - nons - nous par le

(♩ = ♩) JESSICA *p*

Lo - ren - zo

F. bras!

H. bras!

85 (♩ = ♩)

*pp*

LORENZO

*p tendrement*

Jes - si - ca! *très doux* Dis - moi, n'as - tu pas de re -

*p*

JESSICA

*p*

Non.

Lor. - mords De ton a - do - ra - ble fai - bles - se.

Jes. - - - - - Puisque j'ai ta ten - dres - - - - - se, Je ne peux plus

*cresc.*

Jes. a - voir de torts! - - - - - LORENZO

86 Ne crains-tu pas les re -

*pp*

Jes. Non.

Lor. - pro - - - - - ches qu'à ton cœur fe - ra ta rai - son?

Jes. Tu se-ras seul tous mes pro - ches. Ta mai-son se - ra

Jes. ma mai - son. S'il ar - ri - ve que je m'ac-

*cresc.*

Jes. - cu - se De ce qu'A-mour m'a fait o - ser

Jes. Tends moi les bras car ton bai - ser se - ra cha que

*dim.*

Jes. fois mon ex - cu - - - - - se. **LORENZO** *mf*  
 Qu'im-

Lor. - por - te pour moi le pas - sé si je fais un ten - dre po -  
 87

Lor. - è - me D'un temps nou - veau tout ca - res - sé de mots très

Lor. doux, Des mots qu'on trou - ve quand on ai - - - -

## JESSICA

*mf*  
 Quand on ai - - me!

Lor.  
 - me! *f*  
 Quand on ai - - - me!

*cresc.*

Jes. *f*  
 Qu'im - por - - - te, mon a - mant ché - ri - - - Qu'im -

Lor. *f*  
 Je ne crains plus de sur - prendre un re - gard sou - ci -

88

Jes.  
 - por - te le bruit loin - tain - - - des a - na - thè - mes,

Lor.  
 - eux - - - dans tes yeux ra - di - eux!



Jes. Si dans tes bras — bien à l'a - bri,

Lor. Car je se - rai si ten - dre, si ten - dre.

Jes. Je t'entends di - re que tu m'ai - mes, que tu m'ai -

Lor. qu'ils se - ront tou - jours joy - eux! Tes yeux se - ront tou -

Jes. - mes, que tu m'ai - mes!

Lor. - jours tou - jours joy - eux!

Même mouv! un peu plus modéré

Animez

GRATIANO

Amants charmants, votre é-lo-

Lor.

Animez

Même mouv! un peu plus modéré

89

Gra. -quence est incompa-ra-ble! Mais l'en-droit n'est pas fa-vo-rable à de longs roucou-le-

Gra. -ments. Pré-ve-nu par son com - pè - re, Shy-lock en fu-ri-

JESSICA

De votre ai - de

Gra. - eu - se co - lè - re, va re-ve-nir. Il faut fuir.

Jes. *Je vous suis reconnaissan - te.*

LORENZO *Là-bas, à Belmont, chez Portia Dont vous*

*espr.*

GRATIANO *Néris - sa ...*

Lor.  *aimez tant la belle sui - van - te... Si je puis venir au secours de vos a -*

Mouv: de la Barcarolle

Gra. *Mer - ci, mon a - mi! Mais...*

Lor. *\_mours, Comptez sur tout mon zè - le!*

FEMMES *Bouche fermée*

HOMMES

90 Mouv: de la Barcarolle

*p*

Gra. Voi-ci sur les ai-les de la bri-se tiède et mol-le, la chan-

F. *Bouche fermée*

H. *Bouche fermée*

Gra. -son pré-cé-dant la gon-do-le.

F. *4 voix*  
Ah!

H. Ah!

*pp*

*sed.*

G. Le temps nous pres-se... Je pars aujour-d'hui pour Belmont a-vec Bassa-nio.

F. Ah!

H. Ah!

Gra.  Dans l'allégresse tous les amoureux s'y retrouvent.

F.  Ah! Ah!

H.  Ah! Ah!



JESSICA  Au revoir!

Gra.  ront. — Partez vite — Allez! A Belmont!

LORENZO  Au revoir! A Belmont!

UNE VOIX  Embarquez!

F.  Ah! Ah!

H.  Ah! Ah!



Gra. *- ment!* Shylock! Il était

F. Ah!

H. Ah!

Gra. temps que je les ex.pé.di.e!

F. Ah!

H. Ah!

*pp*

## 9 - SCÈNE ET RONDE

*ppp* Agité (toute la scène strictement mesurée) (♩=132)

F. *ppp*

H. *ppp*

91 (♩=132) Agité (toute la scène strictement mesurée)

Grav. *mont!* Shylock! Il était

F. Ah!

H. Ah!

Grav. temps que je les ex.pé.di.e!

F. Ah!

H. Ah!

*pp*

9 - SCÈNE ET RONDE

*ppp* Agité (toute la scène strictement mesurée) (♩=132)

F. *ppp*

H. *ppp*

91 (♩=132) Agité (toute la scène strictement mesurée)

SHYLOCK, hors de lui, entrant avec Tubal.

*f*

Non! Ce n'est pas possi - ble      Menteur! Fou! Trai - tre!

The first system of the score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a forte (*f*) dynamic and contains the lyrics "Non! Ce n'est pas possible Menteur! Fou! Traître!". The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

*appelant* *f* *p* (à

Jessi - ca! Jessica! Viens vite à la fenê - tre! Ma cas -

The second system continues the vocal line with the lyrics "Jessica! Jessica! Viens vite à la fenêtre! Ma cas-". The vocal line is marked with a forte (*f*) dynamic and includes the instruction "appelant". The piano accompaniment features a more active texture with chords and melodic fragments.

*part*) *f*

- set - te... mes di - amants! — TUBAL *p* *f* Tu mens!

Je t'ai dit que j'ai vu!

The third system shows a vocal line with the lyrics "...set-te... mes diamants!" and a piano line for Tubal with the lyrics "Tu mens!". The vocal line is marked with a forte (*f*) dynamic and includes the instruction "part)". The piano accompaniment includes a piano (*p*) dynamic and features a triplet of eighth notes.

*a Tubal* *p* *f*

Jessi - ca! Jessi - ca! — C'est u - ne fil - le mo - dè - le!

Et tiens,

The fourth system continues the vocal line with the lyrics "Jessica! Jessica! C'est une fille modèle!" and includes the instruction "a Tubal". The piano accompaniment features a piano (*p*) dynamic and a triplet of eighth notes. The system concludes with the vocal line saying "Et tiens,".



Shy. *cresc.*

D'ou vient - el - le? Que fait là cette é -

Tub.

voi - là l'é -chel - le!..

Shy. *Il entre comme un fou, dans sa maison.*

-chel - le? Jessi - ca! Jessi - ca!

Shy.

*ff*

GRATIANO, *survenant*

Que se passe t-il? pourquoi ce va - car - me?

TUBAL

C'est i - ni - ma - gi - na - ble! Ef - fray -

*mf*

T. b. *presque a voix basse*

ant! Un exemple u. ni que de per. fi. di. e! La fille de Shylock, parti. e

suivez

**Assez large**

SHYLOCK, *reparaissant, livide, sur le seuil de sa maison*

*long* (à volonté, sans timbre)

T. b. *long*

Personne! Plus de coffret dans la cachette...

En le dépouillant! **92** **Assez large**

**Animé. Tempo (132)**

*très long*

Ni mon di. amant de deux mille ducats Cours, cher. che sa

**Animé. Tempo (132)**

tra. ce! Découvre sa retrai. te Cours! Cours!

Shy. Cours! \_\_\_\_\_ Le Do - ge! Des

The first system of the musical score consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a fermata over the word 'Cours!' followed by a rest. The piano accompaniment features a complex, rhythmic pattern with many accidentals and slurs.

Shy. *presque en larmes*  
*p* ju - ges! Des a - vocats! Un di - a - mant de deux mil - le ducats! Et l'ar -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the instruction 'presque en larmes' and a dynamic marking 'p'. It features three triplet markings over the words 'Un di - a - mant de deux mil - le ducats!'. The piano accompaniment continues with its intricate rhythmic texture.

Shy. *CRISTO.*  
- gent, et les autres bi - joux. Je suis rui -

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking 'f' and includes the instruction 'CRISTO.' above the first triplet. The piano accompaniment features a prominent melodic line in the right hand and a supporting bass line.

Shy. né!

93

The fourth system concludes the vocal line with the word 'né!' and a fermata. The piano accompaniment is marked 'ff' and features a dense, chordal texture with many accidentals. A box containing the number '93' is located at the beginning of the piano part.

*apercevant Gratiano*

Shy. 

Vous! savez-vous quelque chose?



GRATIANO

*p* 

Je ne sais rien si non qu'une pe-ti-te juive s'est en-fuie au bras d'un jeune seigneur chré-



*à volonté*

Gra. 

\_tien Et d'une al-lu-re plu-tôt vi-ve!

SHYLOCK 

C'est ma fil - le! Un chré-



*cresc.*

\_tien! Un chré-tien!



Shy. *f* *ff* *Il court de tous côtés*

La ma\_lé\_dic\_ti-on est sur ma mai\_son!

94

Shy. *Animez*

Au se\_cours! au secours! a se\_cours!

*Animez*

ANTONIO *Plus calme* *p*

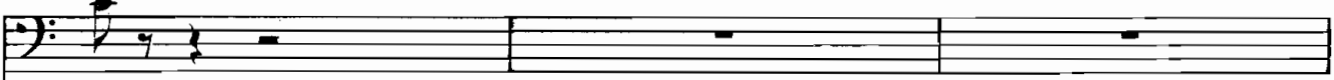
Shy. *reconnaisant Antonio* *Plus calme*


Bon soir, Gra\_tia\_no.

Ah! c'est vous...


Ant. *à Shylock*

Pourquoi tout ce ta\_pa - ge? Et d'où vient ce ter\_ri\_ble courroux?


Ar: 

Soy: 


Ma fille Jessi - ca, — jusqu'à ce jour si sa - ge. s'est en - fui -




Tempo (132)

Soy: 


- e avec un de vos pareils Grâce à votre ap - pui, peut ê - tre... et sur vos con -



Tempo (132)

Soy: 

- seils... — Oui, oui! — C'é - tait pour ai - der à cette i - niqui - té que



Soy: 

vous m'avez in - vi - té!



**Plus calme**

Ant. *(♩ = ♩)*

Tu di-vagues, vieux fou! Les amours de ta fil-le sont des af-

**Plus calme** 95 *(♩ = ♩)*

Ant. *(♩ = ♩)*

fai-res de fa-mil-le qui m'im-portent fort peu. Ve-nez, Gratia-no!

Ant. *(♩ = ♩)*

*en riant*

Ma pa-ro-le, je cro-yais Venise en feu!

Ant. *(à Shylock)*

Dans une heure, Bassanio sera par-ti. Il vous attend. — *Ils sortent*

Plus lent  
SHYLOCK *haineusement*

96 Que je te

Plus lent

*pp*

Shy. tienne enfin, chrétien maudit, Oui! que vienne mon tour!

Shy. Nous réglerons la dette récente et l'ancien ne Le même

*p*

suivez

Très animé (♩ = 132)

*On entend des rires, des voix.*

Shy. jour!

97 Très animé (♩ = 132)

*p*



Shy. *mf* Des gens là-bas! *f* Ho-là! Ho-

Shy. -là! Au secours! Au se - cours! s'ils avaient un in -

-di - ce A - ler - te! A moi! jus - ti -

LE MASQUE *mf* Quels sont ces cris d'as - sa - si -  
ce!

Le M *né à l'heure où tout le monde chan - te?*

Shy. *Mes bons mes -*

Shy. *-sieurs, Je suis rui - né. U - ne fille im - pudique et mé -*

98 *p*

Shy. *-chan - te Di - ci s'est en - fuie au bras d'un amant A - vec ma tur -*

**LE MASQUE, gaiement** *f*

*Di - ci? La plai - san - te ren - con - tre!*

Shy. *-quoise et mon di - a - mant!*

*mf*

M.  
Ce vieux braillard est le pa-pa de cet.te Jessi-ca que tout à l'heure

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef and contains three triplet markings over the words 'braillard', 'pa-pa', and 'ca'. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble.

L. M.  
on en-le-va!

*FEMMES*  
Quoi! C'est le pa - pa de Jes-si - ca! C'est le pa -

*HOMMES*  
Quoi! C'est le pa - pa de Jes-si - ca! C'est le pa -

The second system features vocal lines for women and men, and piano accompaniment. The vocal lines are in treble clef. The piano accompaniment is in grand staff and includes triplet markings in the treble clef.

L. M.  
Eh bien, bon-hom - me, Ta fille te démontre De la

*F.*  
- pa de Jessi.ca!

*H.*  
- pa de Jessi.ca!

The third system includes vocal lines for female and male chorus and piano accompaniment. The vocal lines are in treble clef. The piano accompaniment is in grand staff and features a complex melodic line with triplet markings and dynamic markings like *f* and *mf*.

Le M. *12/8*  
 plus ga-lan - te fa-çon Qu'ain - si que le dit la chanson — "Les  
 léger

Le M. fil - les, les fil - les sont fai - tes pour les garçons."  
 Shy. SHYLOCK *f*  
 Mais les di - a -

Le M. La-ven - tu - re prouve aus-si li -  
 Shy. - mants, les bijoux?  
 3 3

Toujours même Mouvt *güement*  
 Le M. - nu-ti-li-té des ser - ru - res *Potr*  
 99 Toujours même Mouvt  
*mf*

Le M. *plus de cent mille rai - sons les fil - les sont pour les gar - çons.*

LE CHŒUR Femmes et Hommes à l'unisson *mf*

*Les*

Le M. *Et*

SHYLOCK

Tai-sez-vous!

Le Ch. *fil - les, les fil - les sont fai - tes pour les gar - çons!*

Le M. *pour qu'elles soient plus gen - til - les les pa - ru - res sont pour les fil - les.*

Shy. *Polissons!*

Le Ch. *Les*

Le M. *Si*

Shy. *Vils chré\_tiens! Allez vous-en! Sauvez-*

Le Ch. *fil - les, les fil - les sont fai - tes pour les gar - çons!*

Le M. *vous prodiguez les ser - ru - res ils s'en i - ront par les toi - tu - res.*

Shy. *- vous! Je vais rê - gler vo - tre comp - te!*

Le Ch. *Les*

Shy. *Gar\_nements, dé\_bau - chés! Soy - ez mau - dits!*

Le Ch. *fil - les, les fil - les sont fai - tes pour les gar - çons! Les*

*ff* **Agité**

Shy. Soy - ez par la pes - te fau - chés!

Le Ch. fil - les, les fil - les sont fai - tes pour les gar - cons!

**Agité**

**LE MASQUE** *f* **Un peu plus animé**

Shy. Les a - man - tes et les a - mants se rejoin - dront Dieu sait com -

Le Ch. Hou! Hou! Hou! Hou! Hou! Hou!

**100** **Un peu plus animé**

Le M. - ment! Les fil - les, les fil - les sont fai - tes pour les gar -

Shy. Mi - sé - ra - - - bles!

Le Ch. Hou! Hou! Les fil - les, les fil - les sont fai - tes pour les gar -

*ff*

Le M. *ff* *b $\flat$*   
 - çons — Les fil - les, les fil - les sont fai - tes pour les gar.

Shy. *4*  
 Allez-vous

Le Ch. *ff* *b $\flat$*   
 - çons — Les fil - les, les fil - les sont fai - tes pour les gar.

Très animé (♩ = 144)

*ils sortent en riant, en se bousculant*

10 - SCÈNE

Le M. *2/4*  
 - çons!

Shy. *2/4*  
 en!

Le Ch. *2/4*  
 çons!

101 Très animé (♩ = 144)

*ff*



SHYLOCK

*p*

Allez-vous en! — Laissez-moi seul! A - vec mes re -

*pp*

Shy. - grets et ma hon - te!

*long*

Shy. Les  $\text{♩} = \text{♩}$  précédentes  
*divaguant, à mi-voix*

J'enfonce - rai la porte du do - ge!.. J'enfon - ce - rai sa porte!..

102

Les  $\text{♩} = \text{♩}$  précédentes

*pp*

Shy. Les lois me ren - dront mon ar - gent!..

*cresc.*

Shy. *3*  
 Mais, en attendant pour venger les affronts, à la maudite horlo - ge

*sec*

Shy. *5* *3*  
 Ne sonnera-t-elle pas, l'heu - re que j'at - tends?

Shy. Ah! —

Shy. Ah! —

**103** Animé (Les  $\text{♩} = \text{♩}$  précédentes)  
*Tubal entre précipitamment*

SHYLOCK

TUBAL

Qu'impor - te!

Shylock! Que fais-tu là?

Shy.

Ra - mè - nes - tu ma fil - le, mê - me mor - te? Ay - ant en -

Shy.

- co - re aux o - reil - les et au cou tous les bi - joux? —

TUBAL *p*

Non. —

Modéré (entre 96 et 108 la ♩)

Tub.

104 On dit que, mê - lée à quelque bande fol - le Elle est partie au loin sur u - ne gon -

Modéré (entre 96 et 108 la ♩)

SHYLOCK

Au loin? —

Tub. do.le. Oui. Mais — Dans la nuit de ta dou - leur, — je puis

Detailed description: This system contains the first musical phrase. It starts with a tuba part in bass clef, followed by a piano accompaniment in grand staff. The tuba part has lyrics: 'do.le. Oui. Mais — Dans la nuit de ta dou - leur, — je puis'. The piano accompaniment features a 7-measure rest in the first measure, followed by a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Shy. U.ne lueur? —

Tub. ce.pendant je.ter — u.ne lu - eur... An.to.nio,

Detailed description: This system contains the second musical phrase. It starts with a tuba part in bass clef, followed by a piano accompaniment in grand staff. The tuba part has lyrics: 'ce.pendant je.ter — u.ne lu - eur... An.to.nio,'. The piano accompaniment features a 7-measure rest in the first measure, followed by a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Tub. dans les o - ra - ges, quatre de ses vaisseaux ont, dit-on, — fait nau -

Detailed description: This system contains the third musical phrase. It starts with a tuba part in bass clef, followed by a piano accompaniment in grand staff. The tuba part has lyrics: 'dans les o - ra - ges, quatre de ses vaisseaux ont, dit-on, — fait nau -'. The piano accompaniment features a 7-measure rest in the first measure, followed by a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. There are triplets and quintuplets indicated above the tuba part.

Shy. *étouffé* Tu.bal! Dis vi - te! Vi - te!

Tub. - fra - ge. Ses af - fai - res vont mal.

Detailed description: This system contains the final musical phrase. It starts with a tuba part in bass clef, followed by a piano accompaniment in grand staff. The tuba part has lyrics: 'Tu.bal! Dis vi - te! Vi - te!'. The piano accompaniment features a 7-measure rest in the first measure, followed by a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The piano part is marked *pp* (pianissimo).

Shy. *f* *p* (♩ = 96) *p*  
 Tubal! Tubal! La ven.

Tub. *3*  
 On par-le de fail-li-te...

*toujours pp*

Shy. -geance est un plat de roi qui peut très bien se manger froid

**Le double plus lent**  
*Il se relève péniblement et va vers sa maison.*

Shy.

105 **Le double plus lent**

*pp* *pp*

*cresc.* **en brusquant** **Animé** *ff*